

El halcón en el cable de energía eléctrica

Poemas de Robert M. Wallace
(West Virginia State University)

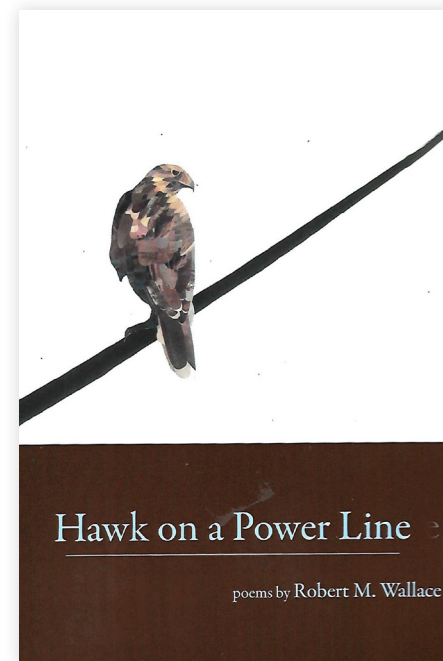
Traducción: Miguel Zapata Ferreira
(West Virginia State University)



Dr. Robert Wallace es un joven poeta que publicó su antología *Hawk on the Power Line*. Le fue concedido el premio Academy of American Poets University Prize. Tiene una MFA [Maestría en Bellas Artes] en Redacción Creativa de la Universidad de Arkansas y un PhD. en inglés de la Universidad de Indiana de Pennsylvania. Su libro ha sido bien recibido por otros autores. Es profesor de redacción creativa y jefe del Departamento de Inglés de la West Virginia State University. Excelente poeta consciente del lenguaje, sus sonidos, ritmos, imágenes: todas esas destrezas que los profesionales del lenguaje tienen la responsabilidad de desarrollar. Estas características lo convierten en un reto para la traducción.

How to cite this review:

M. Wallace, Robert. (2017) *El halcón en el cable de energía eléctrica*. (West Virginia State University) Traducción: Miguel Zapata Ferreira (West Virginia State University). pp. 147- 161



AND TO THE FOWL OF THE AIR

Adam had it all wrong
When he named the hawk.
Watching something that beautiful
Soar above me
Means much more
Than four small letters
Without even a long vowel
To make it sing.

Maybe it could've been thunder
Or pain?
What about indifference,
Power, or praise?
Think of saying,
Easy and clear
Praise circles a summer field.

Or even something so simple,
So honest like eye
With its rising vowel
Which in my heart now means
The hazel iris of curved wings.

Y AL AVE DEL CIELO

Adán se equivocó
Cuando le puso nombre al halcón.
Al ver algo tan hermoso
Elevarse sobre mí
Creo que tiene que significar más
Que esas seis simples letras
Que no contienen siquiera un diptongo
Para hacerlo cantar.

Quizás pudiera haberlo llamado trueno
¿O dolor?
¿Qué tal indiferencia,
Poder o elogio?
Piensa decir:
"Grácil y fácilmente
Elogio revolotea sobre un campo estival.

O algo tan sencillo,
Tan honesto como ojo
Con su vocal profunda,
Lo cual en mi corazón ahora significa
El iris castaño de alas curvas

GREAT SNOWY OWL

The light and the snow are one.
The sky is gone.

White everywhere,
Bone everything.

My long-tailed Ford truck flies
Across the ice, winging toward a tree.

Is this what deer mice fear:
The quick pluck and the sharp talons

Embedded inside cold brown fur –
Rising now, not knowing where?

EL GRAN BÚHO NEVADO

La luz y la nieve son una,
El cielo se ha ido.

Blanco por doquier
Marfil es todo.

Mi camioneta Ford de cola larga vuela
Por el hielo, apresurándose hacia un árbol.

¿Es esto a lo que le temen los ratones ciervo?
¿Al rápido tirón y a las garras filosas

Incrustadas en la fría piel marrón;
¿Al elevarse ahora, sin saber hacia dónde?

BUNTING

We bump over the rutted brown ranch road
Holding the side of Stephen's muddy pick-up.
Cathy should be up in the heated cab
Because she's pregnant, due in fourteen
weeks,
But she squats on a yellow plastic bucket
Sliding around like butter in a skillet.

The crisp breeze smells like chickens, and a
calf
Thrusts a small head against its mother's
udders.

Stephen nods at them, saying, "Bunting –
Reminds the mother to release some milk."
I watch the calf, hooves kicking dirt to dust
Clouds that dissolve into a hot brown diamond.

What little I have learned about sacrifice
I learned playing baseball in the summer.
But those things seem useless as I study
The floating curve of Cathy's belly.
It makes me feel so clumsy, dark, and exposed
I reach for her shoulder and squeeze it hard
To steady her, and to steady myself.

TOQUECITO BEISBOLERO

Nos topamos mutuamente a lo largo del
camino rural marrón
Aferrados a uno de los lados de la caja de la fangosa
camioneta de Stephen.
Cathy debería estar en la cabina delantera con
calefacción
Porque está embarazada, y alumbra en catorce semanas,
Pero está agachada sobre un balde amarillo de plástico
Deslizándose como mantequilla en una sartén.

La brisa fresca huele a pollo, y un ternero
Topetea con su pequeña cabeza las ubres de su madre.
Stephen asiente con la cabeza, diciendo: --Toquecitos
beisboleros: eso

Le recuerda a la madre que debe soltar
un poco de leche.

Yo miro el ternero, las pezuñas pateando el
suelo hasta hacerlo polvo
Nubes que se disuelven en un diamante marrón caliente.

Lo poco que he aprendido sobre el sacrificio
Lo aprendí jugando béisbol en verano.
Pero esas cosas parecen inútiles cuando reparo en
La curva flotante del vientre de Cathy.

Me hace sentir tan torpe, sombrío y descubierto
Estiro mi mano para alcanzar su hombro, y lo aprieto
fuertemente
Para enderezarla y para enderezarme a mí mismo.

STILL THERE

The landscape never even knew
About my wild thoughts
Of heaven and giving,
The pleasure in my simple vision.

The green meadow will still be there
Long after I have passed
With its flowers and heavy stream
And dry brown heat in spring.

It will be exactly as it should be,
Exactly as the welcome rain:
The high wind bending tall grass;
The slow wind chilled with wet air.

PER SECLA

Ni el paisaje se enteró nunca
De mis pensamientos íntimos,
Sobre el paraíso y la donación,
El placer en mi sencilla opinión.

La verde pradera todavía estará ahí
Mucho tiempo después de que haya muerto
Con sus flores y robusto arroyo
Y el seco calor marrón de la primavera.

Estará exactamente como debería estar
Exactamente como la lluvia acogedora:
Los fuertes vientos doblando la hierba alta;
Los suaves vientos refrescados por el aire
húmedo.

GREEK REVIVAL PAVILION

Alderson, West Virginia

Because some surgeon wrongly convinced
himself

The blue spring water here
Cured hepatitis and other ailments
He built this beautiful pavilion,
Built it with five marble slabs
And twelve Doric columns.

Sheltered from the heat beneath its ornate roof
I wonder at the beauty of our beliefs,
Especially the elegance of our mistakes;
The lasting impact of wrongheaded ideas;
The abiding pleasure of some faulty premise.

If this is all that's left of my mistakes,
I want to be as misguided as that surgeon,
The marble of my mistaken beliefs
Overgrown with dried brown weeds.
I would gladly be wrong about everything
Only to have some pleasing part of me remain
A hundred years from now
Still in a brown, sunlit field.

PABELLÓN DEL RENACIMIENTO GRIEGO

Alderson, West Virginia

Ya que un cirujano erróneamente se convenció a sí
mismo

De que el manantial azul de aquí
Curaba la hepatitis y otros padecimientos
Construyó este hermoso pabellón;
Lo edificó con cinco losas de mármol
Y doce columnas dóricas.

Amparado del calor debajo de su adornado techo
Me maravillo de la belleza de nuestras creencias,
Especialmente de la elegancia de nuestros errores,
Del impacto perdurable de las ideas mal concebidas,
Del placer perpetuo de una premisa falsa.

Si esto es todo lo que queda de mis errores,
Quiero estar tan equivocado como ese cirujano;
El mármol de mis erróneas creencias
Cubierto de yerbas secas, marrones.
Con gusto me equivocaría en todo
Para que una parte placentera de mí permaneciera
Durante el siglo venidero
En un soleado campo marrón.

**GUNSHOT HAWK AT THE RAPTOR
REHABILITATION CENTER**

(West Virginia)

Its one good wing widens;
Kee-eeee-arr claws through the dim heat;
And I feel a hurt for all it has lost
And know I am nothing like this hawk
Because it wouldn't feel pity for anything
As useless as a wing that someone shot.

**HALCÓN ABALEADO EN EL
CENTRO DE REHABILITACIÓN
DE AVES DE RAPIÑA**

(West Virginia)

Su única ala sana se extiende;
Qui—iiii—argh sus garras rasgan el
oscuro calor;
Y siento una punzada por todo lo que
ha perdido
Y sé que no me parezco en nada a este
halcón
Porque él no sentiría piedad por algo
Tan inútil como un ala a la que alguien
le disparó.